Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Benajasz, syn Jehojady, poszedł zatem, zadał mu cios i pozbawił go życia. I pochowano go w jego domu na pustkowiu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Benajasz, syn Jehojady, poszedł zatem i pozbawił Joaba życia, po czym pochowano go w jego domu na pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Benajasz, syn Jehojady, poszedł więc, rzucił się na niego i zabił go. I został pogrzebany w swoim domu na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szedł tedy Banajas, syn Jojada, a rzuciwszy się nań zabił go, i pogrzebiony jest w domu swym na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak szedł Banajas, syn Jojady, i rzuciwszy się nań, zabił; i pogrzebion jest w domu swym na pustyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wobec tego Benajasz, syn Jojady, poszedł i zadał mu cios śmiertelny. Potem pochowano go w jego domu na pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedł tedy Benaja, syn Jehojady, i pchnąwszy go, pozbawił go życia. Pochowano go zaś w jego domu na pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszedł więc Benajasz, syn Jehojady, zaatakował Joaba i zabił. Potem pochowano go w jego domu na pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszedł więc Benajasz, syn Jojady, i zadał Joabowi cios śmiertelny. Joab został pochowany w swojej posiadłości na pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł Benajahu, syn Jehojady, i zadawszy mu cios, zabił go. I został pogrzebany w swej posiadłości na pustym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ваней син Йодая зустрів Йоава і забив його і поховав його в його домі в пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Benajahu, syn Jehojady, wszedł, pchnął go mieczem i go uśmiercił. A pochowano go w jego domu na puszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Benajasz, syn Jehojady, poszedł tam i zadał mu cios, i go uśmiercił; i został on pogrzebany we własnym domu na pustkowiu. |